

Ambos temas se enfrentan en el segundo ensayo de Paolo Torresan, que pretende ser una especie de compendio de las posiciones retomadas por diferentes expertos en tiempos recientes.

Mario Cardona ilustra, sucesivamente, las aportaciones del *Lexical Approach*: una orientación metodológica dirigida a enfocar la atención del estudiante hacia el léxico y, particularmente, hacia conglomerados lexicales –*chunks*, fórmulas rutinarias, expresiones idiomáticas, etc.– que pueden asumir cierto relieve desde un punto de vista pragmático y vehicular contenidos culturales.

El trabajo en co-autoría de María Emilia Pandolfi y Maria Assunta Simionato tiene el importante objetivo de devolver dignidad a una competencia muy desatendida en glotodidáctica: *la fonética*. El artículo es acompañado por indicaciones prácticas para su aplicación en el salón de clases.

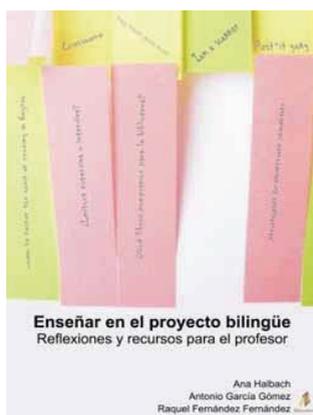
Para concluir, las contribuciones que indagan el binomio asumido en el título del entero volumen: *lenguacultura*.

Mario Rinvoluceri considera el fenómeno ‘cultura’ investigándolo desde una multiplicidad de puntos de vista e ilustra una serie de actividades para sensibilizar a los estudiantes a la dimensión cultural.

Por otro lado, Manuela Derosas penetra con una mirada analítica los densos nudos conceptuales que constituyen el concepto de *competencia comunicativa intercultural*. También este ensayo se completa con una propuesta operativa: un proyecto de investigación intercultural, un estudio de caso que involucra a docentes y estudiantes.

Roberta FERRONI
Universidade do São Paulo
robertaferroni@hotmail.com

HALBACH, A., GARCÍA GÓMEZ, A. y FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, R. (2009): *Enseñar en el proyecto bilingüe, reflexiones y recursos para el profesor*. Badajoz. Abecedario. ISBN: 978-84-96560-74-1. 110 páginas.



No cabe la menor duda de que la educación bilingüe ha incrementado su importancia en nuestro país en los últimos años (Lasagabaster, D. (2009). The implementation of CLIL and attitudes towards trilingualism. *ITL, International Journal of Applied Linguistics* 157: 23-43). Parece realmente necesario incrementar la competencia lingüística en idiomas no peninsulares (Huguet, Á.; Lapresta, C. & Madariaga, J. M. (2008). A study on language attitudes towards regional and foreign languages by school children in Aragon (Spain). *International Journal of Multilingualism*, 5(4), 275-293) es una necesidad no

solamente marcada por una realidad social como es una Europa donde resulta imprescindible dominar, al menos, tres lenguas, sino por la urgencia de hacer a los estudiantes españoles competitivos a nivel internacional. En este sentido, existen en España dos acciones que han marcado este movimiento bilingüe: los colegios que funcionan bajo el convenio de algunas comunidades autónomas y del British Council, por un lado, y los colegios bilingües de las redes autonómicas (que posteriormente convergen en los IES europeos). Sin embargo, cualquier profesor notará que los materiales para apoyar la docencia en este tipo de centros es internacional. Es decir, se haya marcada por una falta de contextualización local a la realidad y situaciones que son privativas a nuestros entornos educativos. Por esa razón, este breve volumen, *Enseñar en el proyecto bilingüe, reflexiones y recursos para el profesor*, resultaba necesario en muchas librerías de colegios e institutos españoles.

Como los propios autores dicen en la contraportada, este libro es resultado de un amplio proceso de reflexión y trabajo en equipo así como de una estrecha colaboración con profesores en Educación Primaria quienes se conforman, de esta manera, en el público mayoritario de este trabajo. Las páginas de esta interesante aportación tratan de abarcar temas de ámbito teórico y práctico considerando especialmente al público receptor. Su origen se encuentra enmarcado en la primavera de 2004 cuando la Consejería de Educación de la CC. de Madrid comienza su proyecto de redes de colegios públicos bilingües. Ahora, cuando ya se cumplen seis años del comienzo de aquella valiente decisión, se han creado mecanismos que encauzan la formación inicial y continuada del profesorado responsable tales como los Masters de formación docente de lengua extranjera en numerosas universidades. Sin embargo, resultaba necesaria la aparición de un trabajo que sirviese de guía sencilla para aquellos profesionales que necesiten hacer ciertas consultas sobre aspectos concretos relacionados con su práctica docente. En este sentido, este libro se conforma en un repertorio de materiales que sirven de orientación global y, quizás, dan luz cuando aparezcan determinadas necesidades. Por eso, el enfoque es intrínsecamente instrumental y, sobre todo, eminentemente práctico.

Enseñar en el proyecto bilingüe, reflexiones y recursos para el profesor consta de tres partes más la bibliografía. La primera parte se centra en la metodología de la enseñanza en el aula bilingüe, la segunda plantea preguntas recibidas por los autores a través de su amplio y experto, la tercera es un ambicioso repositorio de recursos disponibles en Internet. El libro se completa con una abundante bibliografía que incluye tanto las obras citadas como, aún más importante, una lista de sugerencias para profundizar más en los distintos aspectos temáticos presentados en los tres capítulos precedentes. La primera parte, *Reflexiones metodológicas*, ocupa, como es lógico en la estructura de la obra, más de la mitad de la extensión de la misma e incluye 22 aspectos de la didáctica en programas bilingües incluyendo temas de metodología, programación, planificación de las clases y el desarrollo de destrezas lingüísticas, cognitivas y didáctica. Entre los temas principales aparece el lugar de la segunda lengua (e, indirectamente, el de la primera), normas de convivencia (con especial atención al aspecto intercultural), la planificación por días, el enfoque por contenidos, el uso de recursos electrónicos, la dramatización como cuentos y

canciones, las rutinas y frases pre-construidas, el enfoque por problemas y, finalmente, la enseñanza del vocabulario y la fonética. La segunda parte, *Preguntas y respuestas*, es una sección privativa de este volumen que jamás había tenido ocasión de ver en volúmenes similares de educación bilingüe y se basa en casos reales en los que se ofrece el problema al que se ha enfrentado uno o varios profesores (aunque mi sensación es que son cuestiones generalizadas) y una sugerencia de los autores generalmente apoyada por bibliografía y referencias electrónicas contrastadas. Las cuestiones de este tema se relacionan fundamentalmente con cuatro aspectos: las referidas a los aspectos organizativos de los programas bilingües, las asociadas con dificultades y especificaciones del aprendizaje de los alumnos, consejos para los profesores, y fuentes como libros y referencias para que los alumnos sean capaces de gestionar la solución a sus propios problemas. La tercera parte, *Recursos en Internet*, se fija en la obtención de materiales específicos para las distintas asignaturas tales como conocimiento del medio, educación artística, educación física, educación musical, alfabetismo bilingüe, proyectos culturales y recursos transversales. Como hemos dicho, el libro se cierra con un considerable trabajo bibliográfico que no solamente propone citas sino que las explica, las desarrolla y sugiere aspectos de su aplicación.

El valor de este trabajo se haya en mostrar una visión rica y variada de las necesidades que un profesor de educación bilingüe de Educación Primaria puede encontrar tanto en su formación inicial como en su práctica docente. Es evidente que los autores de esta edición bilingüe (español-inglés) se ciernen a los aspectos más prácticos del día a día del docente. Por eso, resulta muy atractiva la perspectiva interdisciplinar de este libro que tan necesario era en el panorama pedagógico español y que trasciende a los meros contenidos para proveer al lector con herramientas y capacidad de búsqueda de los recursos que sirvan para cubrir sus propias necesidades. En este sentido quisiéramos destacar los aspectos teóricos, especialmente al principio del capítulo primero, que sirven para enmarcar las actividades más prácticas en un constructo teórico relevante y actual. Aunque el lector podría alegar que la perspectiva parece, a veces, excesivamente instrumentalista (más adecuada a la enseñanza CLIL también muy vigente en la actualidad) (Lorenzo, F. (2008). Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in CLIL, *Language Learning Journal*, 36, 21-35), no cabe duda de que cada lector tendrá que ser crítico y aplicar las sugerencias del libro a su propia forma de entender la práctica docente sirviendo este *Enseñar en el proyecto bilingüe, reflexiones y recursos para el profesor* como guía y propuesta. En este sentido, no cabe sino dar la bienvenida a este libro y desear que encuentre al apoyo institucional para que algún día vea o una versión ampliada o una segunda parte.

Jesús GARCÍA LABORDA
Universidad de Alcalá de Henares
jesus.garcialaborda@uah.es